

LEGEA PARLAMENTULUI REPUBLICII MOLDOVA

cu privire la functionarea limbilor vorbite pe teritoriul RSS Moldovenesti Nr.3465-XI din 01.09.89 Vestile nr.9/217, 1989

Nota: vezi Hot. Parl. despre modul de punere in aplicare a Legii RSS Moldovenesti "Cu privire la functionarea limbilor vorbite pe teritoriul RSS Moldovenesti nr.3466-XI din 01.09.89

Consfintirea prin Constitutia (Legea Fundamentală) a Republicii Sovietice Socialiste Moldovenesti a statutului limbii moldovenesti ca limba de stat are menirea sa contribuie la realizarea suveranitatii depline a republicii si la crearea garantiilor necesare pentru folosirea ei plenara in toate sferele vietii ei politice, economice, sociale si culturale. RSS Moldoveneasca sprijina aspiratia moldovenilor care locuiesc peste hotarele republicii, iar tinind cont de identitatea lingvistica moldo-rombna realmente existenta - si a rombnilor care locuiesc pe teritoriul Uniunii RSS, de a-si face studiile si de a-si satisface necesitatile culturale in limba materna.

Atribuind limbii moldovenesti statutul de limba de stat RSS Moldoveneasca asigura ocrotirea drepturilor si libertatilor constitutionale ale cetatenilor de orice nationalitate, care locuiesc pe teritoriul RSS Moldovnesti, indiferent de limba pe care o vorbesc, in conditiile egalitatii tuturor cetatenilor in fata Legii.

In scopul ocrotirii si asigurarii de catre stat a dezvoltarii limbii gagauze RSS Moldoveneasca creaza garantiile necesare pentru extinderea consecventa a functiilor ei sociale.

RSS Moldoveneasca asigura pe teritoriul sau conditiile necesare pentru folosirea si dezvoltarea limbii ruse ca limba de comunicare intre natiunile din Uniunea RSS, precum si a limbilor populatiilor de alte nationalitati care locuiesc in republica.

TITLUL I. DISPOZITII GENERALE

Articolul 1. In conformitate cu Constitutia (Legea Fundamentală) a RSS Moldovenesti limba de stat a RSS Moldovenesti este limba moldoveneasca, care functioneaza pe baza grafiei latine. Ca limba de stat, limba moldoveneasca se foloseste in toate sferele vietii politice, economice, sociale si culturale si indeplineste in legatura cu aceasta

functiile limbii de comunicare interetnica pe teritoriul republicii. RSS Moldoveneasca garanteaza tuturor locuitorilor din republica invatarea gratuita a limbii de stat la nivelul necesar pentru indeplinirea obligatiilor de serviciu.

Articolul 2. In localitatile in care majoritatea o constituie populatia de nationalitate gagauza limba oficiala in diferite sfere ale vietii este limba de stat, limba gagauza sau cea rusa.

Articolul 3. Limba rusa, ca limba de comunicare intre natiunile din Uniunea RSS, se foloseste pe teritoriul republicii alaturi de limba moldoveneasca in calitate de limba de comunicare intre natiuni, ceea ce asigura un bilingvizm national-rus si rus-national real.

Articolul 4. RSS Moldoveneasca garanteaza folosirea limbilor ucraineana, rusa, bulgara, ivrit, idis, tiganeasca, a limbilor altor grupuri etnice, care locuiesc pe teritoriul republicii, pentru satisfacerea necesitatilor lor national-culturale.

Articolul 5. Prezenta Lege nu reglementeaza folosirea limbilor in relatiile dintre persoane, in activitatea de productie a transporturilor feroviar si aerian (cu exceptia sferei de deservire a pasagerilor), precum si in unitatile militare si in institutiile subordonate Ministerului apararii al Uniunii RSS, in unitatile militare ale Comitetului pentru securitatea statului al Uniunii RSS si ale Ministerului afacerilor interne al Uniunii RSS.

TITLUL II. DREPTURILE SI GARANTIILE CETATEANULUI LA ALEGEREA LIMBII

Articolul 6. In relatiile cu organele puterii de stat, administratiei de stat si organizatiilor obstești, precum si cu intreprinderile, institutiile si organizatiile situate pe teritoriul RSS Moldovenesti limba de comunicare orala sau scrisa - moldoveneasca sau rusa - o alege cetateanul. In localitatile cu populatie de nationalitate gagauza ce garanteaza dreptul cetateanului de a folosi si limba gagauza in relatiile mentionate.

In localitatile in care majoritatea o constituie populatia de nationalitate ucraineana, rusa, bulgara sau de alta nationalitate se foloseste pentru comunicare limba materna sau o alta limba acceptabila.

Articolul 7. Pentru lucratorii de conducere, lucratorii organelor puterii de stat, administratiei de stat si organizatiilor obstești, precum si pentru lucratorii de la intreprinderi, institutii si organizatii, care in virtutea obligatiilor de serviciu vin in contact cu

cetatenii (ocrotirea sanatatii, invatamintul public, cultura, mijloacele de informare in masa, transporturile, telecomunicatiile, comertul , sfera deservirii sociale, gospodaria comunala si de locuinte, organele de ocrotire a normelor de drept, serviciul de salvare si de lichidare a avariilor s.a.), indiferent de apartenenta nationala, in scopul de a asigura dreptul cetateanului la alegerea limbii se stabilesc cerinte in ceea ce priveste cunoasterea limbilor moldoveneasca, rusa, iar in localitatile cu populatie de nationalitate gagauza - si a limbii gagauze la nivelul comunicarii necesar pentru indeplinirea obligatiilor profesionale. Gradul de cunoastere a limbilor se determina in modul stabilit de Consiliul de Ministri al RSS Moldovenesti in conformitate cu legislatia in vigoare.

Articolul 8. La congresele, sesiunile, plenarele, conferintele, adunarile, mitingurile si la alte manifestari ce se desfasoara in RSS Moldoveneasca participantii nu sint limitati in alegerea limbii.

TITLUL III. LIMBA IN ORGANELE PUTERII DE STAT, ADMINISTRATIEI DE STAT SI ORGANIZATIILOR OBSTESTI, LA INTREPRINDERI, IN INSTITUTII SI ORGANIZATII

Articolul 9. Limba de lucru in organele puterii de stat, administratiei de stat si organizatiilor obstesti este limba de stat, care se introduce pe etape. Tot odata se asigura traducerea in limba rusa.

Limba lucrarilor de secretariat in organele puterii de stat, administratiei de stat si organizatiilor obstesti este limba de stat. In caz de necesitate documentele se traduc in limba rusa. In localitatile cu populatie de nationalitate gagauza limba de lucru si limba lucrarilor de secretariat in organele puterii de stat, administratiei de stat si organizatiilor obstesti este limba de stat, limba gagauza sau cea rusa.

Limba manifestarilor si lucrarilor de secretariat in organele puterii de stat, administratiei de stat si organizatiilor obstesti in localitatile, in care majoritatea o constituie populatia de nationalitate ucraineana, rusa, bulgara sau de alta nationalitate este limba de stat, cea materna sau o alta limba acceptabila.

Articolul 10. Actele organelor puterii de stat, administratiei de stat si organizatiilor obstesti se intocmesc si se adopta in limba de stat, urmind sa fie traduse in limba rusa. In localitatile cu populatie de nationalitate gagauza - in limba de stat ori in limba gagauza sau in cea rusa, urmind sa fie traduse.

Actele organelor locale ale puterii de stat, administratiei de stat si organizatiilor obstesti situate pe teritoriile, unde majoritatea o constituie populatia de nationalitate ucraineana, rusa, bulgara sau de alta nationalitate, pot fi adoptate in limba materna sau intr-o alta limba acceptabila, urmind sa fie traduse in limba de stat.

Articolul 11. In caz de adresare in scris a organelor puterii de stat si organizatiilor obstesti catre cetatean se foloseste limba moldoveneasca sau rusa, in localitatile cu populatie de nationalitate gagauza - moldoveneasca, gagauza sau rusa. La eliberarea documentelor se folosesc la libera alegere a cetateanului limba moldoveneasca sau rusa ori limbile moldoveneasca si rusa, iar in localitatile cu populatie de nationalitate gagauza - limba moldoveneasca, gagauza ori rusa sau limbile moldoveneasca, gagauza si rusa.

Organele puterii de stat, administratiei de stat, organizatiilor obstesti, intreprinderile, institutiile si organizatiile primesc si examineaza documentele prezentate de catre cetateni in limba moldoveneasca sau in cea rusa, iar in localitatile cu populatie de nationalitate gagauza - limba moldoveneasca, gagauza ori rusa. La documentele prezentate in alte limbi trebuie anexata traducerea in limba moldoveneasca sau rusa.

Articolul 12. Lucrarile de secretariat la intreprinderile, in institutiile si organizatiile situate pe teritoriul RSS Moldovenesti se efectueaza in limba de stat. Documentatia tehnico-normativa poate fi folosita in limba originalului.

Tinindu-se cont de situatia demografica si de necesitatile de productie, la intreprinderile, in institutiile si in organizatiile, a caror lista este stabilita de catre Consiliul de Ministri al RSS Moldovenesti, la propunerea Sovietelor raionale si orasenesti de deputati ai poporului lucrarile de secretariat pot fi efectuate si in limba rusa sau intr-o alta limba acceptabila.

Corespondenta dintre intreprinderile, organizatiile si institutiile situate pe teritoriul republicii se realizeaza in limba de stat sau in limba lucrarilor de secretariat.

Articolul 13. Corespondenta dintre organele puterii de stat, administratiei de stat si organizatiilor obstesti, precum si dintre ele si intreprinderile, institutiile si organizatiile situate pe teritoriul RSS Moldovenesti se realizeaza in limba de stat sau intr-o alta limba acceptabila.

Articolul 14. Documentatia si alte informatii, care se expedieaza peste hotarele RSS Moldovenesti, se intocmesc in limba rusa sau intr-o alta limba acceptabila.

TITLUL IV. LIMBA LUCRARILOR DE SECRETARIAT IN ACTIUNILE PENALE, CIVILE SI IN CAZURILE ADMINISTRATIVE, LIMBA ARBITRAJULUI, NOTARIATULUI, ORGANELOR DE INREGISTRARE A ACTELOR DE STARE CIVILA

Articolul 15. Procedura penala, civila si a cazurilor administrative se efectueaza in RSS Moldoveneasca in limba de stat sau intr-o limba acceptabila pentru majorarea persoanelor participante la proces. Participantilor la proces, care nu cunosc limba de efectuare a procedurii judiciare, li se asigura dreptul de a lua cunostinta de materialele de dosar, de a participa la actiunile de urmarire penala si judiciare prin intermediul translatorului, precum si dreptul de a lua cuvintul si de a face depozitii in limba materna.

In conformitate cu modul stabilit prin legislatia procedurala, documentele de urmarire penala si judiciara se inmineaza acuzatului, inculpatului si altor participanti la proces in traducere in limba pe care o poseda.

Articolul 16. Organele arbitrajului de stat isi desfasoara activitatea in limba de stat sau intr-o limba acceptabila pentru partile participante la litigiu.

Articolul 17. Lucrarilor de secretariat la notariatele de stat si la comitetele executive ale Sovietelor raionale, orasenesti, de orasel si satesti de deputati ai poporului, precum si la organele de inregistrare a actelor de stare civila din RSS Moldoveneasca se efectueaza in limba de stat sau in limba rusa.

La comitetele executive ale Sovietelor locale de deputati ai poporului documentele se intocmesc in limba de stat, la dorinta cetatenilor - si in limba rusa, iar la notariate si la organele de inregistrare a actelor de stare civila - in limba de stat si in limba rusa.

TITLUL V. LIMBA IN SFERA INVATAMINTULUI PUBLIC, STIINTEI SI CULTURII

Articolul 18. RSS Moldoveneasca garanteaza dreptul la educatie prescolara la studii medii de cultura generala, medii de specialitate,

tehnico-profesionale si superioare in limbile moldoveneasca si rusa si creaza conditiile necesare pentru realizarea dreptului cetatenilor de alte nationalitati, care locuiesc in republica, la educatie si instruire in limba materna (gagauza, ucraineana, bulgara, ivrit, idis s.a.).

Articolul 19. Institutiile prescolare si scolile de cultura generala se creaza pe principiul monolingvizmului. In cadrul lor lucrarile de secretariat, adunarile, sedintele, informarea audiovizuala se realizeaza in limba de educatie si instruire.

Institutiile prescolare si scoli de cultura generala bilingve se creaza in localitatile in care numarul de copii si de elevi nu permite sa fie deschise institutiile prescolare si scoli de cultura generala monolingve.

In aceste institutiile adunarile, sedintele, informarea audiovizuala se realizeaza, in egala masura, in limbile de educatie si instruire respective, iar lucrarile de secretariat se efectueaza in limba de stat.

Articolul 20. In institutiile de invatamint mediu de specialitate, in cele tehnico-profesionale si superioare se asigura instruirea in limba de stat si in limba rusa la specialitatile necesare RSS Moldovenesti. Pentru satisfacerea necesitatilor de ordin economic si cultural ale republicii se creaza grupe si serii cu instruirea in limbile ce functioneaza pe teritoriul RSS Moldovenesti (gagauza, ucraineana, bulgara, idis s.a.). In grupele nationale cu destinatie speciala predarea disciplinelor de specialitate se efectueaza in limba materna a elevilor si studentilor.

Articolul 21. In institutiile de invatamint de toate gradele se asigura invatarea limbii moldovenesti ca obiect de studiu - in clasele si grupele cu instruire in limba rusa sau intr-o alta limba de instruire (pentru elevii si studentii de nationalitate gagauza sau bulgara - in volumul necesar pentru comunicare) si a limbii ruse - in clasele si grupele cu instruire in limba moldoveneasca sau intr-o alta limba. Dupa absolvirea institutiei de invatamint elevii si studentii dau examenul de absolvire la limba moldoveneasca sau, respectiv, la limba rusa, ceea ce creaza conditiile necesare extinderii sferelor de comunicare pe intreg teritoriul republicii.

Articolul 22. RSS Moldoveneasca creaza conditiile necesare pentru dezvoltarea stiintei si culturii nationale moldovenesti si gagauze, precum si pentru activitatea stiintifica si culturala in alte limbi ce functioneaza in republica. Disertatiile se sustin in limba moldoveneasca rusa sau intr-o alta limba, stabilita de consiliul specializat respectiv.

Articolul 23. Conferintele stiintifice, stiintifico-practice, simpozioanele si seminarele, alte manifestari de importanta republicana se desfasoara in limba de stat (asigurandu-se in cazul acesta traducerea in limba rusa), iar manifestarile de importanta unionala - in limba rusa.

TITLUL VI. LIMBA IN DENUMIRI SI IN INFORMATII

Articolul 24. Localitatile si alte obiective geografice de pe teritoriul RSS Moldovenesti au o singura denumire oficiala sub forma ei moldoveneasca sau, respectiv, gagauza originara (fara traducere sau adaptare), tinandu-se cont de traditiile istorice din localitatea respectiva. Scrierea corecta a denumirilor de localitati si de alte obiective geografice se stabileste in indrumare speciale.

Denumirile de piete, strazi, stradele, raioane orasenesti se formeaza in limba de stat fara traducere (in localitatile cu populatie de nationalitate gagauza - in limba gagauza), iar in localitatile satesti, in care majoritatea populatiei este de nationalitate ucraineana, rusa sau bulgara - intr-o limba acceptabila.

Articolul 25. Denumirile ministerilor, comitetelor de stat si departamentelor, intreprinderilor, institutiilor si organizatiilor si ale subdiviziunilor lor structurale se formeaza in limba de stat si se traduc in limba rusa (in localitatile cu populatie de nationalitate gagauza - in limba gagauza). Denumirile luate intre ghelimele nu se traduc, ci se reproduc prin transliteratie.

Articolul 26. Numele cetateanului RSS Moldovenesti de nationalitate moldoveneasca consta din prenume (sau din citeva prenume) si nume de familie (simplu sau dublu). Numele de familie nu se schimba dupa generi numele dupa tata se foloseste fara sufics. La redarea prenumelor si numelor de familie moldovenesti an alte limbi se pastreaza specificul scrierii lor in limba moldoveneasca fara adaptare. Ortografia prenumelor si numelor de familie ale reprezentantilor altor nationalitati, care locuiesc in republica, nu se reglementeaza prin prezenta Lege.

Articolul 27. Blancetele oficiale, textele sigiliilor si stampilelor se eczeuta in limba de stat si an limba rusa, iar in localitatile respective - in limba de stat, in gagauza si rusa.

Blancetele (formularele) folosite in sfera sociala (in institutiile de telecomunicatii, la casele de economii, la intreprinderile de deservirea sociala a populatiei s.a.) se imprima in limba de stat si in limba rusa (in localitatile respective - in limba de stat, in gagauza si

rusa) si, la dorinta cetateanului, se completeaza in una dintre limbile de pe blancheta (formular).

Articolul 28. Firmele cu denumirile organelor puterii de stat administratiei de stat si organizatiilor obstești, ale întreprinderilor institutiilor si organizatiilor, indicatoarele de pietre, strazi, stradele localitati si de alte obiective geografice se execută în limba de stat si în limba rusa (în localitatile respective - în limba de stat, în gagauza si rusa) si sunt dispuse în stînga (de sus) în limba de stat si în dreapta (de jos) în limba rusa, iar în localitatile respective - în stînga (de sus) în limba gagauza, în centru (de jos) în limba de stat; în dreapta (mai jos) în limba rusa.

Articolul 29. Textele afiselor, anunturilor publice, textele de publicitate si alte texte de informare vizuala se scriu în limba de stat si, în caz de necesitate, se traduc în limba rusa, iar în localitatile respective - în limba de stat, precum si în limba gagauza sau în cea rusa.

Denumirile marfurilor si ale produselor alimentare, etichetele marfurilor, marcile comerciale, instructiunile referitoare la marfurile fabricate în republica, precum si orice alte informatii vizuale prezentate populatiei din republica se întocmesc în limba de stat si în limba rusa.

În toate cazurile textele de informare vizuala sînt dispuse în modul prevăzut de articolul 28 din prezenta Lege. Corpul caracterelor din textele scrise în limba de stat nu trebuie să fie mai mic decît cel al caracterelor din textele scrise în alte limbi. În localitatile sătești, în care majoritatea o constituie populatia de nationalitate ucraineană, rusa sau bulgară, informatiile vizuale pot fi prezentate si în limbile respective.

TITLUL VII. OCROTIREA LIMBILOR DE CĂTRE STAT

Articolul 30. Conducătorii organelor puterii de stat, administratiei de stat si organizatiilor obstești, precum si ai întreprinderilor, institutiilor si organizatiilor situate pe teritoriul RSS Moldovenești poartă raspundere personală pentru nerespectarea prevederilor prezentei Legi în limitele sferei din subordinea lor conform legislatiei în vigoare.

Articolul 31. Propagarea ostilitatii, a disprețului față de limba oricarei nationalitati, crearea obstacolelor la functionarea limbii de stat si a altor limbi pe teritoriul republicii, precum si lezarea drepturilor cetatenilor din motive de limba implica raspunderea în modul stabilit prin legislatie.

Articolul 32. Controlul asupra respectarii legislatiei cu privire la functionarea limbilor vorbite pe teritoriul RSS Moldovenesti este exercitat de catre Sovietul Suprem al RSS Moldovenesti prin intermediul unei comisii speciale, iar in raioane (orase) - de catre Sovietele respective de deputati ai poporului din RSS Moldoveneasca.

Presedinte al Prezidiului Sovietului Suprem al RSS Moldovenesti M. Snegur

or. Chisinau, 1 septembrie 1989

ЗАКОН РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

О функционировании языков на территории Молдавской ССР

№.3465-XI от 01.09.89

Вести N 9, 1989

Закрепление Конституцией (Основным Законом) Молдавской Советской Социалистической Республики статуса молдавского языка как государственного призвано способствовать достижению полноты суверенитетареспублики и созданию необходимых гарантий для его полноценной и всесторонней реализации во всех сферах политической, экономической, социальной и культурной жизни. Молдавская ССР поддерживает получение образования и удовлетворение своих культурных потребностей на родном языке молдаванами, проживающими за пределами республики, а с учетом реальности молдавско-румынской языковой идентичности - и румынами, проживающими на территории СССР.

Придавая молдавскому языку статус государственного, Молдавская ССР обеспечивает защиту конституционных прав и свобод граждан любой национальности, проживающих на территории Молдавской ССР, независимо отиспользуемого языка в условиях равенства всех граждан перед Законом.

В целях государственной охраны и обеспечения развития гагаузского языка Молдавской ССР создает необходимые гарантии для последовательного расширения его социальных функций.

Молдавская ССР обеспечивает на своей территории условия для использования и развития русского языка как языка межнационального общения в СССР, а также языков населения других национальностей, проживающего в республике.

ГЛАВА 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1. В соответствии с Конституцией (Основным Законом) Молдавской ССР государственным языком Молдавской ССР является молдавский язык, функционирующий на основе латинской графики. Молдавский язык как государственный применяется во всех сферах политической, экономической, социальной и культурной жизни и выполняет в связи с этим на территории республики функцию языка межнационального общения. Молдавская ССР гарантирует всем жителям республики бесплатное обучение государственному языку на уровне, необходимом для выполнения служебных обязанностей.

Статья 2. В местностях проживания большинства населения гагаузской национальности языком официальных сфер жизни является государственный, гагаузский или русский языки.

Статья 3. Русский язык как язык межнационального общения в СССР используется на территории республики наряду с молдавским языком как язык межнационального общения, что обеспечивает осуществление реального национально-русского и русско-национального двуязычия.

Статья 4. Молдавская ССР гарантирует использование украинского, русского, болгарского, иврит, идиш, цыганского языков, языков других этнических групп, проживающих на территории республики, для удовлетворения национально-культурных потребностей.

Статья 5. Настоящий Закон не регламентирует употребление языков в межличностных отношениях, в производственной деятельности железнодорожного и воздушного транспорта (за исключением сферы обслуживания пассажиров), а также в воинских частях и учреждениях, одведомственных Министерству обороны СССР, воинских частях КГБ СССР и МВД СССР.

ГЛАВА II. ПРАВА И ГАРАНТИИ ГРАЖДАНИНА В ВЫБОРЕ ЯЗЫКА

Статья 6. В отношениях с органами государственной власти, государственного управления и общественных организаций, а также с предприятиями, учреждениями и организациями, расположенными на территории Молдавской ССР, язык устного и письменного обращения - молдавский или русский - выбирает гражданин. В местностях с населением гагаузской национальности гарантируется право гражданина в названных отношения пользоваться и гагаузским языком. В местностях, где большинство составляет население украинской, русской, болгарской или национальной, для общения используется родной или иной приемлемый язык.

Статья 7. Для руководящих работников, работников органов государственной власти, государственного управления и общественных организаций, а также для работников предприятия, учреждений и организаций, по долгу службы общающихся с гражданами (здравоохранение, народное образование, культура, средства массовой информации, транспорт, связь, торговля, сфера обслуживания, жилищно-коммунальное хозяйство, правоохранительные органы, аварийно-спасательная служба и др.), независимо от национальной принадлежности, в целях обеспечения права гражданина на выбор языка устанавливаются требования в части владения молдавским, русским, а в местностях с населением гагаузской национальности и гагаузскими языками на уровне общения, достаточным для выполнения профессиональных обязанностей. Объем и уровень знания языков определяется в порядке, устанавливаемом Советом Министров Молдавской ССР в соответствии с действующим законодательством.

Статья 8. На проводимых в Молдавской ССР съездах, сессиях, пленумах, конференциях, собраниях, митингах и другие мероприятия выбор языка их участниками не ограничивается.

ГЛАВА III. ЯЗЫК В ОРГАНАХ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ВЛАСТИ, ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ И ОБЩЕСТВЕННЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ, НА ПРЕДПРИЯТИЯХ, В УЧРЕЖДЕНИЯХ И ОРГАНИЗАЦИЯХ

Статья 9. Рабочим языком в органах государственной власти, государственного управления и общественных организаций является государственный язык, вводимый поэтапно. При этом обеспечивается перевод на русский язык. Языком делопроизводства в органах государственной власти, государственного управления и общественных организаций является государственный язык. При

необходимости документы переводятся на русский язык. В местностях с населением гагаузской национальности рабочим языком и языком деплопроизводства в органах государственной власти, государственного управления и общественных организаций является государственный, родной или иной приемлемый язык.

Статья 10. Акты органов государственной власти, государственного управления и общественных организаций составляются и принимаются на государственном языке с последующим переводом на русский язык, в местностях с населением гагаузской национальности - на государственном, гагаузском или русском языке с последующим переводом. Акты местных органов государственной власти, государственного управления и общественных организаций на территории, где большинство составляет население украинской, русской, болгарской или другой национальности, могут приниматься на родном или ином языке с последующим переводом на государственный язык.

Статья 11. При письменном обращении органов государственной власти, государственного управления и общественных организаций к гражданину используется молдавский или русский язык, в местностях с населением гагаузской национальности - молдавский, гагаузский или русский. При выдаче документов используются по выбору гражданина молдавской либо русский язык или молдавский и русский языки, в местностях с населением гагаузской национальности - молдавский, гагаузский либо русский язык или молдавский, гагаузский и русский языки. Органы государственной власти, государственного управления и общественных организаций, предприятия, учреждения и организации принимают и рассматривают документы, представленные гражданами, на молдавском или русском языке, в местностях с населением гагаузской национальности - на молдавском, гагаузском или русском языке. К документам, представленным на других языках, должен быть приложен перевод на молдавский или русский язык.

Статья 12. Делопроизводство на предприятиях, в учреждениях и организациях, расположенных на территории Молдавской ССР, осуществляется на государственном языке. Нормативно-техническая документация может применяться на языке оригинала. С учетом демографической ситуации, производственной необходимости делопроизводство на предприятиях, в учреждениях и организациях, перечень которых определяется Советом Министров Молдавской ССР, по предложениям районных и

городских Советов народных депутатов может вестись также на русском или ином приемлемом языке. Переписка между предприятиями, организациями и учреждениями, расположенными на территории республики, осуществляется на государственном языке или языке делопроизводства.

Статья 13. Переписка между органами государственной власти, государственного управления и общественных организаций, а также между ними и предприятиями, учреждениями и организациями, расположенными на территории Молдавской ССР, ведется на государственном или ином приемлемом языке.

Статья 14. Документация и другая информация, направляемая за пределы Молдавской ССР, оформляется на русском либо ином приемлемом языке.

ГЛАВА IV. ЯЗЫК ДЕЛОПРОИЗВОДСТВА ПО УГОЛОВНЫМ, ГРАЖДАНСКИМ И АДМИНИСТРАТИВНЫМ ДЕЛАМ, АРБИТРАЖА, НОТАРИАТА, ОРГАНОВ РЕГИСТРАЦИИ АКТОВ ГРАЖДАНСКОГО СОСТОЯНИЯ

Статья 15. Производство по уголовным, гражданским и административным делам в Молдавской ССР осуществляется на государственном языке или на языке, приемлемом для большинства участвующих в деле лиц. Участникам процесса, не владеющим языком на котором ведется судопроизводства, обеспечивается право ознакомления с материалами дела, участие в действиях по уголовному преследованию и судебных действиях через переводчика, а также право выступления и дачи показаний на родном языке.

Документы по уголовному преследованию и судебные документы в порядке, устанавливаемом процессуальным законодательством, вручаются обвиняемому, подсудимому и другим лицам, участвующим в деле, в переводе на язык, которым они владеют.

Статья 16. Органы государственного арбитража осуществляют свою деятельность на государственном языке или на языке, приемлемом для участвующих в споре сторон.

Статья 17. Нотариальное делопроизводство в государственных нотариальных конторах и исполнительных комитетах районных, городских поселковых и сельских Советов народных депутатов, а также делопроизводство в органах регистрации актов гражданского состояния Молдавской ССР ведется на государственном или

русском языке. В исполнительных комитетах местных Советов народных депутатов документы оформляются на государственном языке, по желанию граждан – и на русском языке, а в нотариальных конторах и органах регистрации актов гражданского состояния - на государственном и русском языках.

ГЛАВА V. ЯЗЫК В СФЕРАХ НАРОДНОГО ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И КУЛЬТУРЫ

Статья 18. Молдавская ССР гарантирует право получать дошкольное воспитание, общее среднее, среднее специальное, профессионально-техническое и высшее образование на молдавском и на русском языках и создает условия для реализации права граждан других национальностей, проживающих в республике, на воспитание и обучение на родном языке (гагаузском, украинском, болгарском, иврит, идиш и др.).

Статья 19. Дошкольные учреждения и общеобразовательные школы создаются по принципу одноязычия. Делопроизводство, собрания, заседания, аудиовизуальная информация осуществляются в них на языке воспитания и обучения. Дошкольные учреждения и общеобразовательные школы по принципу двуязычия создаются в тех населенных пунктах, где число детей и учащихся не позволяет открыть одноязычные дошкольные учреждения и общеобразовательные школы. Собрания, заседания, аудиовизуальная информация осуществляются в них в равной мере на соответствующих языках воспитания и обучения, а делопроизводство - на государственном языке.

Статья 20. В средних специальных, профессионально-технических и высших учебных заведениях обеспечивается обучение на государственном и русском языках по специальностям, необходимым Молдавской ССР. Для удовлетворения экономических и культурных потребностей республики создаются учебные группы и потоки с обучением на языках, функционирующих на территории Молдавской ССР (гагаузском, украинском, болгарском, идиш и др.). В целевых национальных группах преподавание специальных дисциплин осуществляется на родном языке учащихся и студентов.

Статья 21. В учебных заведениях всех ступеней обеспечивается изучение в качестве учебного предмета молдавского языка - в классах и группах с русским или другим языком обучения (для учащихся гагаузской и болгарской национальности - в объеме, необходимом для общения) и русского языка - в классах и группах

с молдавским или другим языком обучения. Учащиеся и студенты по окончании учебного заведения сдают выпускной экзамент соответственно по молдавскому или русскому языку, что создает условия для расширения сфер общения на всей территории республики.

Статья 22. Молдавская ССР создает необходимые условия для развития молдавской и гагаузской национальных науки и культуры, а также для научной и культурной деятельности на других языках, функционирующих в республике. Защита диссертаций осуществляется на молдавском, русском или другом языке, определяемом соответствующим специализированным советом.

Статья 23. Научные, научно-практические конференции, симпозиумы и семинары, другие мероприятия республиканского значения ведутся на государственном языке (при этом обеспечивается перевод на русский язык), а мероприятия союзного значения - на русском языке.

ГЛАВА VI. ЯЗЫК В НАИМЕНОВАНИЯХ И ИНФОРМАЦИИ

Статья 24. Населенные пункты и иные географические объекты на территории Молдавской ССР имеют единственное официальное наименование в его первоначальной молдавской и соответственно гагаузской формах (без перевода и адаптации) с учетом исторических традиций данной местности. Правильное написание наименований населенных пунктов и иных географических объектов устанавливается по специальным справочникам. Наименования площадей, улиц, переулков, городских районов образуется на государственном языке без перевода (в местностях с населением гагаузской национальности - на гагаузском), а в сельской местности, где большинство составляет население украинской, русской или болгарской национальности, - на приемлемом языке.

Статья 25. Наименования министерств, государственных комитетов и ведомств, предприятий, учреждений и организаций и их структурных подразделений образуются на государственном языке с переводом на русский язык, в местностях с населением гагаузской национальности - и на гагаузский язык. Наименования, приведенные в кавычках, не переводятся, транскрибируются.

Статья 26. Имя собственное гражданина Молдавской ССР молдавской национальности состоит из имени (или нескольких имен) и фамилии (одинарной или двойной). Фамилия не изменяется

по родам, отчество употребляется без применения суффиксов. При передаче молдавских имен и фамилий на другие языки специфика их написания на молдавском языке сохраняется без адаптации. Правописание имен и фамилий представителей других национальностей, проживающих в республике, настоящим Законом не регистрируется.

Статья 27. Официальные бланки, тексты печатей, штампов и штемпелей выпускаются на государственном и русском языках, в соответствующих местностях - на государственном, гагаузском и русских языках. Бланки (формуляры), используемые в социальной сфере (в учреждениях связи, сберегательных кассах, на предприятиях бытового обслуживания населения и др.) выпускаются на государственном и русском языках (в соответствующих местностях - на государственном, гагаузском и русском языках) и заполняются по желанию гражданина на одном из языков бланка (формуляра).

Статья 28. Вывески с наименованием органов государственной власти, государственного управления и общественных организаций, предприятий, учреждений и организаций, таблички с наименованием площадей, улиц, переулков, населенных пунктов и иных географических объектов изготавливаются на государственном и русском языках, в соответствующих местностях - на государственном, гагаузском и русском языках и располагается слева (сверху) на государственном языке и справа (снизу) на русском языке, в соответствующих местностях - слева (сверху) на гагаузском языке, в центре (снизу) на государственном языке, справа (ниже) на русском языке.

Статья 29. Тексты публичных объявлений, извещений, рекламы и другой визуальной информации оформляются на государственном языке при необходимости с переводом на русский язык, в соответствующих местностях - на государственном, а также гагаузском или русском языке. Наименование товаров и продуктов, этикетки (ярлыки) товаров, маркировка, инструкции к товарам, произведенным в республике, а также любая визуальная информация, представленная населению республики, оформляются на государственном и русском языках. Во всех случаях тексты визуальной информации располагаются в порядке предусмотренном статьей 28 настоящего Закона. Шрифт текстов на государственном языке не должен быть меньших размеров, чем на других языках. В сельской местности, где большинство составляют население украинской, русской или болгарской национальности,

визуальная информация может оформляться и на соответствующих языках.

ГЛАВА VII. ГОСУДАРСТВЕННАЯ ЗАЩИТА ЯЗЫКОВ

Статья 30. Руководители органов государственной власти, государственного управления и общественных организации, а также предприятий, учреждений и организаций, расположенных на территории Молдавской ССР, несут персональную ответственность за несоблюдение требований настоящего Закона в пределах подчиненной им сферы в соответствии с действующим законодательством.

Статья 31. Пропаганда вражды, пренебрежения к языку любой национальности, создание препятствий для функционирования государственного языка и других языков на территории республики, а равно ущемление прав граждан по языковым мотивам влечет ответственность в порядке, установленном законодательством.

Статья 32. Контроль за соблюдением законодательства о функционировании языков на территории Молдавской ССР осуществляет Верховный Совет Молдавской ССР через специально созданную комиссию, а в районах (городах) - соответствующие Советы народных депутатов Молдавской ССР.

Председатель Президиума Верховного Совета Молдавской ССР
М.Снегур

г. Кишинев 1 сентября 1989 г. N 3465-XI